

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ГЕРМАНИСТОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

О. И. Быкова

Воронежский государственный университет

Статья рассматривает интегративный подход к комплексному лингвистическому анализу и интерпретации художественного текста. Определяются методические основы и приёмы работы, место в профессиональной подготовке филолога. Предлагаемая модель анализа текста как комплексного коммуникативного знака с эстетической значимостью учитывает взаимообусловленность языковых и экстралингвистических смыслообразующих структур текста.

Лингвистический анализ и интерпретация смысла художественного текста является одним из основных аспектов учебной дисциплины «практикум по культуре речевого общения» и занимает особое место в процессе обучения немецкому языку как специальности на продвинутом этапе. Опираясь на межпредметные связи изучаемых дисциплин: теорию межкультурной коммуникации, дисциплин филологического цикла (литературоведческих и языковедческих) и связь теории с практикой через филологизацию практического курса, данный аспект способствует активизации и совершенствованию рече-мыслительной деятельности обучающихся.

Многофункциональность этой дисциплины заключается в реализации следующих функций: 1) познавательной; 2) общеобразовательной; 3) мировоззренческой; 4) логико-методологической; 5) воспитательной (воспитание культуры чтения); 6) организующей речевую деятельность; 7) формирующей творческие способности.

Смысловая интерпретация художественного текста опирается на изучение коммуникативно-прагматических функций единиц речи и нацелена на определение эстетических и изобразительных возможностей употребления языка, ознакомление с идиостилем автора произведения как проявлением языковой личности художника. При обучении лингвистически осмысленному, филологически углубленному чтению на старших курсах художественный текст рассматривается и как источник, выступающий в качестве опосредованной, вторичной модели мира и включённый в культурный

контекст, и как материал для изучения особенностей функционирования отдельных языковых явлений в художественной коммуникации. Текст «как воплощение языковой личности есть интегрирующий феномен лингвистической парадигмы. За текстом стоит система языка и языковая личность, и многофакторный процесс номинации, суггестивность слова вообще и поэтического слова в первую очередь» [8, 144—145]. При этом в центре внимания находится функция воздействия всех элементов текста на реципиента, т.к. язык художественного текста — это язык отличного от реального мира **возможного мира**. «Гносеологически текст есть отражённая и преломлённая в сознании и реализованная в языковой материал картина реального или альтернативного, возможного мира» [8, 145].

Интегративный характер предлагаемой нами концепции научно обоснованного комплексного лингвистического анализа и интерпретации художественного текста исходит из определения текста как комплексного коммуникативного знака, структурированного целостного единства диалектических отношений между языковыми, опосредованно языковыми и неязыковыми структурами, комплексным отражением объективной реальности, обозначаемым содержанием, ситуацией, отправителем и получателем языкового действия [10, 17].

С точки зрения воздействия текст как продукт коммуникативной деятельности является данностью (нем. **die Rezeptionsvorgabe**), в которой отражена моделируемая автором действительность и запрограммированное отношение к ней читателя, которое каждый читатель субъективно воссоздаёт для себя в процессе чтения и понимания текста. С позиции деятельностного подхода к тексту ху-

художественный текст — способ выражения личного смысла автора, это и результат коммуникативной деятельности отправителя информации / автора, и отправной момент коммуникативной деятельности получателя информации / читателя, и связующее звено между отправителем и получателем информации, поэтому смысл (текста) — основная характеристика деятельности (и текста). Личностные смыслы автора и реципиента / читателя практически не совпадают. Их можно лишь (при правильно продуманном управлении действиями реципиента в учебных целях) приблизить друг к другу, т.к. параметры вариативности личного смысла заданы в тексте и могут меняться только в рамках данного текста. Своё смысловое звучание текст обретает в результате мыслительной деятельности читателя-соавтора. Между коммуникативной стратегией автора и стратегией интерпретации читателя не существует соотношения 1:1. Данные тезауруса читателя влияют на особенности интерпретации текста и обуславливают её множественность. «Эта множественность, однако, варьирует в рамках заданных автором структурно-семантических параметров текста» [8, 53]. Интенция автора (его коммуникативное намерение) и воздействие на читателя не идентичны по следующим причинам:

— в тезаурусе реципиента (особенно в условиях иноязычной культуры) наличествуют другие предзнания (энциклопедические, языковые, эстетические), интересы;

— реципиент по своему физиологическому и психологическому состоянию (в данный момент или вообще) имеет другую предрасположенность к восприятию сообщаемого содержания;

— реципиент имеет особое отношение к предмету высказывания.

Восприятие текста предполагает наличие у реципиента особой «программы ожидания», которая включает знание грамматических, ситуативно-стилистических и внеязыковых норм. Из этой программы реципиент создаёт стратегию интерпретации — план, по которому он поэтапно воссоздаёт высказывание, текст. Взаимосвязь между коммуникативной стратегией автора и стратегией интерпретации читателя осуществляется через текст. Читатель определяет связи функционально обусловленных смыслообразующих элементов текста, оценивает текст эстетически.

Суть интерпретации (толкования смысла текста) очень метко определена Н. Л. Галеевой: «Интерпретация — высказанная рефлексия. Реципиент

достигает распремечивающего понимания посредством выхода в рефлексивную позицию, когда самому себе задаются вопросы: "Что я понял в тексте?" "Почему я это понял?" При этом происходит анализ текста разного уровня, что даёт возможность сделать вывод о наличии в тексте тех или иных смыслов. Рефлексия в данном случае выступает своего рода связкой между вновь осваиваемой действительностью текста и предыдущим опытом реципиента» [2, 83]. Рассуждая о новом подходе к текстуальности как лингвистической категории, В. Е. Чернявская отиечает, что «текст является тем механизмом, который запускает в действие процессы его восприятия и декодирования» [7, 83]. Особенность восприятия художественного текста состоит в том, что «оно развёртывается как процесс взаимодействия сознания воспринимающего с сознанием автора, фиксированным в константной структуре текста» [5, 46]. В качестве основной цели стратегии интерпретации художественного текста выступает раскрытие смысла текста. Все промежуточные операции в работе над текстом должны быть подчинены этой основной и конечной цели. «С лингвистической точки зрения интерпретация может быть успешной, только если она основана на знании того, как устроен текст. Значит, анализ всегда предваряет интерпретацию. Он <...> представляет собой расчленение текста на формальные и формально-семантические составляющие от мельчайших и соотносимых с языковыми единицами до крупных собственно текстовых знаков» [4, 235].

С точки зрения практики лингвистического анализа «продуктивной и "практикабельной" является реконструкция — интерпретация, декодирование, понимание — именно авторской интенции, делающей текст целостным, диалогичным, коммуникативно-направленным» [7, 80].

Учитывая, что художественный текст воздействует на читателя только в своей целостности, то все обнаруженные читателем лингвистические данности текста представляют собой структурированную и особым образом организованную систему смысловых соотносённостей, которая строится из функций элементов текста на отдельных анализируемых уровнях текста. В то же время, целое в силу своего «аддитивного характера» целостности [4, 235] (содержание целого текста не равно сумме его смыслов) определяет способ функционирования отдельных частей. Таким образом, элементы текста взаимодействуют друг с другом не только на одном уровне, допустим, лексическом

(горизонтально), но и с элементами других уровней языковых и неязыковых структур, грамматическом, стилистическом, литературоведческом (вертикально). Функциональные признаки компонентов коммуникативной стратегии текста в виде обобщённых понятий (стилевых черт) содержат результаты анализа лексических, грамматических и стилистических структур текста и должны быть соотнесены друг с другом, чтобы определить стратегию интерпретации.

Трудности, возникающие при описании смысла художественного текста, связаны со следующими текстоспецифическими особенностями:

1. Художественный текст обычно многозначен, в нём опредмечивается целая партитура смыслов (полифония смыслов), их, по образному выражению Ю. М. Лотмана, «мерцание» в тексте.

2. Постепенное наращивание смысла, его растягивание по всему тексту усиливает суммарное воздействие [2, 85].

3. Открытость смыслообразующих структур текста особенно проявляется на уровне имплицитных смыслов (коннотаций).

4. Различие между тезаурусом автора и реципиента оказывает влияние на результативность интерпретации.

Интегративный подход к комплексному лингвистическому анализу и смысловой интерпретации художественного текста опирается на определение соотнесённости смыслообразующих функций всех структур текста: тематической, речевых (в том числе тип повествователя и ансамбль персонажей), языковых (включая лингвострановедческий аспект), структур невербального характера, литературоведческих данных. Вертикальный контекст (сведения о творчестве автора, его эстетико-мировоззренческом кредо, истории создания и месте конкретного произведения в творчестве автора, основной интенции его произведений; литературоведческие данные: жанр, тип эпического произведения, характерные особенности идиостиля писателя) помогает понять авторскую интенцию и её субъективность, нашедшим выражение в тексте.

В процессе работы с текстом развиваются и совершенствуются:

— навыки владения различными методическими приёмами лингвистического анализа элементов языковых структур текста (на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне) в прагматическом аспекте с целью определения смыслообразующих функций гетерогенных компонентов текста;

— умение корректно использовать необходимый терминологический аппарат лингвистики, теоретических знаний, приобретённых при изучении таких дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, лингвистика текста, теория межкультурной коммуникации, культурология, страноведение, и оперировать ими;

— умение раскрытия имплицитных смыслов текста и определения параметров объективно возможных, заложенных в значениях элементов текста, интерпретаций смысла текстового целого;

— умение обобщения выводов о роли смыслообразующих элементов текста в адекватном восприятии авторской интенции.

В качестве обучающего средства в языковом вузе интерпретация художественного текста позволяет в процессе коллективной мыслительной деятельности обучаемых достигать более совершенного понимания текста, аргументированно строить стратегию интерпретации текста и доказательно верифицировать её средствами языкового воплощения авторской интенции.

Многолетняя практика обучения студентов отделения немецкого языка на факультете романо-германской филологии лингвистически осмысленному, углубленному чтению дала возможность апробировать и совершенствовать модель комплексного лингвистического анализа и интерпретации художественных текстов, разработанную совместно рабочей группой кафедры немецкой филологии и институтом германистики дружественного университета им. **Мартина Лютера** (г. Галле, ФРГ). Новизна подхода к лингвистическому анализу и интерпретации смысла текста в отличие от традиционного аналитического чтения заключается: 1) в толковании текста как комплексного коммуникативного знака с эстетической значимостью; 2) в ориентации на междисциплинарную связь и взаимообусловленность, взаимодействие лингвистических и литературоведческих категорий текста; 3) в лингводидактической направленности заданий поискового характера с опорой, прежде всего, на анализ смыслообразующих функций элементов языковых структур текста.

При работе с художественным текстом необходимо развивать умение осуществлять лингвистический анализ не столько ради констатации типичности / нетипичности отдельных композиционно-речевых форм (КРФ) текста / **целостного текста**, тех или иных явлений, чем, кстати, грешили учебные пособия прошлых лет [1, 3, 6] сколько — умение лингвистического анализа в прагматическом

аспекте, раскрывающем сущность потенциального воздействия заданных в тексте значений, указывающих на параметры объективно возможных интерпретаций текста.

Теоретической предпосылкой комплексного анализа текста служит признание факта, что информация, передаваемая текстом, шире, чем лингвистические значения компонентов текста. Важным моментом является определение функций элементов текста, сообщающих семантическую, прагматическую, семиотическую информацию. Семантическая информация передается на пропозициональном уровне, содержащем логические значения обозначаемого содержания и их функциональное взаимодействие, а также на иллокутивном уровне, сообщающем информацию о специфике языковых действий действующих лиц (вопрос, побуждение, утверждение, констатация и т.д.) и об их отношении к пропозициям. Прагматическая информация связана с лингвистическими и экстралингвистическими факторами (социальным контекстом, коммуникативной ситуацией высказывания). В большей степени прагматическую информацию читатель получает при анализе стилистической структуры текста. Семиотическая информация — это информация о структуре повествования, композиции, специфике архитектоники текста, литературоведческих данных.

Предлагаемая нами модель комплексного анализа и интерпретации текста включает следующие этапы: **I. Прогнозирование предполагаемого субъективного понимания содержания текста;** **II. Использование литературоведческих данных как одного из базисных моментов восприятия текста;** **III. Анализ тематической структуры текста.** **IV. Анализ сюжета и ансамбля действующих лиц;** **V, VI, VII. Анализ собственно языковых структур** текста (соответственно лексической, грамматической и стилистической); **VIII. Воссоздание коммуникативной стратегии как обобщающий методический шаг к раскрытию смысла текста;** **IX. Интерпретация смысла текста.**

I. Sicherstellung eines subjektiven Vorverständnisses des Textes.

II. Literaturwissenschaftliche Ausgangsbasis der Textrezeption.

III. Analyse von Thema und Struktur des Textes.

IV. Fabel und Figurenkonstellation.

V. Analyse der lexikalischen Textstruktur.

VI. Analyse der grammatischen Textstruktur.

VII. Analyse der stilistischen Textstruktur.

VIII. Ermittlung des Textplanes (der Kommunika-

tionsstrategie) als zusammenfassend- methodischer Schritt zur Beschreibung des Textsinnes.

IX. Sinnkonstituierung / Interpretation [9,173].

Одной из важных предпосылок успешного осуществления лингвистического анализа текста является учёт взаимообусловленности определённой формы языкового воплощения авторской интенции (**die Darbietungsform**), **конкретной композиционно-речевой формы (КРФ)** способом изображения действительности автором (**die Darstellungsart**). Каждая КРФ отличается принципом организации, упорядочения и выбора языковых средств.

Методическую основу обучения данному виду рече-мыслительной деятельности на продвинутом этапе обучения представляют следующие принципы:

— принцип поэтапного формирования указанных выше умений и навыков в процессе ориентирующей, исполнительской и контролирующей деятельности обучаемых;

— принцип последовательного формирования знаний, умений и навыков в соответствии с последовательностью изучаемых лингвистических дисциплин (лексикологии, теоретической грамматики, истории и культуры страны изучаемого языка, стилистики): **на III курсе при анализе лексико-семантических;** **на IV курсе — грамматических и стилистических структур текста;** **на V курсе — при комплексном анализе целостного текста;**

— принцип первичности восприятия, т.е. преднамеренное выделение элементов текста, сигнализирующих о коммуникативной релевантности как исходный момент для дальнейшего использования приёмов анализа конкретных смыслообразующих структур текста;

— комплексность анализа, т.е. сочетание приёмов литературоведческого и лингвостилистического анализа текста.

Полученные в итоге тщательной обработки текста данные о функции носителей информации на том или ином уровне смыслообразующих структур текста помогут подтвердить, уточнить или модифицировать предполагаемый первоначально смысл текста.

Мы солидарны с мнением Н. Л. Галеевой о том, что на начальном этапе обучения интерпретационная деятельность должна быть максимально развёрнутой, т.к. таким образом, осуществляется «увязывание смысла одной дроби текста со смыслами других его частей» [2, 80]. В дальнейшем эта интерпретационная деятельность может быть

свёрнута. Как показывает практика обучения, по мере овладения всеми приёмами анализа различных структур текста на III—IV курсах модель анализа и интерпретации на V курсе может быть редуцирована и раскрытие смысла текста опирается на выделение доминантных компонентов, актуальных индикаторов смыслообразующих структур текста.

Завершающим этапом является анализ и интерпретация в более сжатой форме презентации, но в рамках предлагаемой модели.

В соответствии с первым этапом работы с текстом студентам предлагаются задания эвристического характера, направленные на организацию продуктивной коллективной, творческой деятельности обучающихся при прогнозировании субъективного смысла текста. Эти задания содержат наводящие вопросы: Как Вы полагаете, в чём смысл текста? Сформулируйте его кратко (одним словом, словосочетанием или предложением). Аргументируйте предполагаемый Вами смысл: выражена ли информация дословно (укажите фрагмент текста) или она имплицитно содержится в тексте. Какие ассоциации, связанные с Вашими представлениями, чувствами, переживаниями, прошлым жизненным опытом, возникли у Вас после прочтения текста? Какие языковые особенности текста Вы бы выделили в первую очередь?

I. SICHERSTELLUNG EINES SUBJEKTIVEN VORVERSTÄNDNISSES DES TEXTES

Lesen Sie den Text vor. Für die Kontrolle Ihres Textverständnisses beantworten Sie folgende Fragen:

1. Was sagt der Text Ihrer Meinung nach aus? (Was ist sein Sinn?)

2. Wie sind Sie zu der von Ihnen angegebenen Aussage (dem Sinn) gelangt?

2.1. Versuchen Sie, die Sinnangabe im einzelnen auf nachweisbare Textmerkmale zurückzuführen:

2.1.1. Steht etwas im Text genau so, wie es verstanden wurde? Wird etwas implizite zum Ausdruck gebracht (steht etwas zwischen den Zeilen)?

2.1.2. Gibt es im Text Anhaltspunkte für Ihre individuellen Assoziationen Vorstellungen, Erinnerungen, Gefühle?

3. Versuchen Sie bei der von Ihnen geleisteten Feststellung des Textsinnes wesentliche Textmerkmale zu berücksichtigen. Was fällt Ihnen sonst noch auf?

Далее следуют поисковые задания, представляющие собой ориентировочные опоры действий

обучаемых с целью выделения особенностей КРФ: эпической формы (статическое / динамическое описание, повествование, рассуждение) или формы сценического повествования (диалог / полилог, внутренний монолог). Для идентификации той или иной КРФ предлагаются следующие задания:

1. Определите способ изображения действительности автором (das Vorführen, das Erzählen, das Überlegen).

2. Определите соответствующий этому способу тип КРФ (die Beschreibung / Schilderung, der Bericht, die Betrachtung, die szenische Erzählweise).

3. Определите логический принцип построения текста (das logische Aneinander, das logische Aufeinander, das logische Nacheinander, die Ursache,- Folge-Beziehung).

4. Выделите доминантные, наиболее частотные текстоспецифические особенности КРФ на лексическом и грамматическом уровнях.

Для подтверждения авторской интенции литературоведческими данными студентам рекомендуется использовать энциклопедические и специальные словари, интернет. При этом предпосылаются задания, которые мы охарактеризовали выше как вертикальный контекст.

II. LITERATURWISSENSCHAFTLICHE AUSGANGSBASIS DER TEXTREZEPTION

1. Informieren Sie sich über den Autor und das Werk.

2. Vergleichen Sie die historisch biographischen Fakten, die den Schriftsteller betreffen, mit den historischen und individuellen Umständen der Textentstehung! Erläutern Sie die Zusammenhänge zwischen markanten biographischen Daten und der im Text dargestellten möglichen Welt! Ordnen Sie den Text in das Gesamtchaffen des Autors ein!

3. Wenn der zu analysierende Text ein Abschnitt ist, lokalisieren Sie ihn im Gesamtwerk! Wo bieten sich dabei Ansatzpunkte für das Begreifen des Sinnes?

4. Bestimmen Sie die Rolle des gewählten Genres für die Textaussage! Welche Rolle spielt das vom Schriftsteller gewählte Genre innerhalb seines Gesamtwerkes?

5. Welche Aussagen des Autors zu seinem ästhetisch-weltanschaulichen Kredo sind Ihnen bekannt? Welche Bezüge zwischen dem ästhetisch-ideologischen Anliegen des Autors und der Textaussage sind feststellbar?

6. Welche Grundintentionen für das Schaffen des Autors nehmen Sie an?

Приёмы анализа тематической структуры текста предусматривают три методических шага: 1) первичный тематический анализ: нахождение основной темы и подтем и определение типа логической связи между подтемами; 2) определение архитектоники текста и её соотношения с тематическим строением текста; 3) определение смыслообразующей структуры заглавия текста.

III. ANALYSE VON THEMA UND STRUKTUR DES TEXTES

1. Fassen Sie in wenigen Worten den Inhalt des Textes zusammen! Geben Sie in der kürzesten Form (Wort, Wortgruppe einfacher Satz) an, worum es in dem Text geht! Was ist der Kern der Mitteilung? Sie erhalten dadurch das Thema des Textes.

2. Bestimmen Sie aus wieviel thematisch kompositorischen Einheiten der Text besteht! Teilen Sie den Text so in Abschnitte ein, daß Teiltexthe entstehen, die inhaltlich eng zusammengehören! Damit erhalten Sie die Unterthemen.

3. Versuchen Sie, die erkennbaren logischen Verbindungen der Unterthemen untereinander mit Hilfe der Bindewörter auszudrücken! So ermitteln Sie den inneren Aufbau der Teiltexthe.

4. Stellen Sie fest, wie der äußere Textaufbau (die Gliederung in Absätze, Abschnitte, eventuell in Kapitel) geordnet ist!

5. Stellen Sie fest, welche Funktion der Titel des Textes für den Aufbau des Textsinnes hat! Beziehen Sie dazu Titel und Thema des Textes aufeinander! Fordert Sie der Titel zu persönlicher Bewertung oder zu emotionaler Stellungnahme heraus?

Анализ ансамбля действующих лиц мы можем продемонстрировать на примере заданий, содержащих опорные действия обучаемых при описании специфики сценической формы повествования: количественная характеристика персонажей, их инициатива в разговоре, отношение к теме, социальный статус, особенности языкового портрета, роль авторских ремарок.

IV. FABEL UND FIGURENKONSTELLATION

1. Bestimmen Sie:

1.1. die Figurenkonstellation: die Zahl der Gesprächspartner und das Gesprächsverhalten der Figuren (Initiative, Annahme oder Ablehnung des Themas, Gleichheit / Ungleichheit der sozialen Stellung);

1.2. das Thema des Gesprächs, achten Sie auf Themenkonstanz bzw. Themenwechsel, Themen-Aspekt-Wechsel.

2. Charakterisieren Sie die sprachliche Ausgestaltung der handelnden Personen.

2.1. Analysieren Sie die Wortwahl der Gesprächspartner in Bezug auf die Sachlichkeit / Anschaulichkeit, Glaubwürdigkeit / Phantasie, Lebhaftigkeit / Starrheit bzw. Aufregung / Ruhe der Äußerung.

2.1.1. Finden Sie sachliche / expressive, bewertende, emotional gefärbte Lexika (abstoßend, geringschätzig, spöttisch, ironisch, vertraulich, liebkosend usw).

2.1.2. Untersuchen Sie den Wortschatz, der auf soziale, berufliche, nationale, landschaftliche Zugehörigkeit der Gesprächspartner, auf ihre zeitlich typisierte Sprachverwendung, Abweichung vom Hochsprachlichen hinweist, eine sinnbildende Funktion hat.

2.1.3. Sondern Sie die Züge der individuellen und gleichzeitig typisierten Sprachgepflogenheiten der Person (Lieblingswörter oder Ausdrücke, die zum Leitmotiv der Person werden, ihre Angemessenheit / Unangemessenheit aus.

3. Stellen Sie die Besonderheiten der Redeeinleitung / Redekennzeichnung der handelnden Personen durch den Autor (in der Autorenrede) auf Grund folgender Merkmale fest:

3.1. Vorhandensein der einleitenden Verben (verba dicendi): neutrale, bewertende Verben.

3.2. Angaben der redebegleitenden Kinetik (Gestik, Mimik, Körperhaltung).

Нахождение смыслообразующих элементов лексической структуры текста осуществляется путём анализа интегративных отношений в тексте, эквивалентности его компонентов. Отношения эквивалентности следует в данном случае понимать в широком смысле, начиная с семантической рекуррентности (повторяемость семем, употребление синонимов и парафраз) до включения отношений антонимии и гиперо-гипонимии. Задача заключается в опознании элементов текста с общей референциальной соотносённостью с денотатом и их упорядочения, т.е. построения определённых рядов эквивалентных лексических единиц. Для анализа смыслообразующих функций лексических конститuentов текста нами используется приём построения функционально обусловленных номинативных и коннотативных цепочек лексики, составляющими которых являются семантически эквивалентные или соотносённые с ними (в случае коннотативных цепочек) компоненты. Элементы номинативных цепочек являются определяющими в коммуникативной стратегии текста и характеризуются такими сущностными признаками как рекуррентность, различная степень семантической эквива-

лентности. Критерием выделения номинативных цепочек служит их референциальная соотнесённость с одним и тем же денотатом (вербализованным объектом, фрагментом реального или возможного мира). Построение номинативных цепочек опирается на следующую последовательность операций: 1) эмпирически мотивированная селекция тематически значимых лексем; 2) моносемирование многозначных лексем; 3) возможный семный анализ для установления эквивалентности с другими компонентами цепочки; 4) определение принадлежности лексем к тематическому ряду; 5) нахождение ключевых слов. Смыслообразующая функция лексических конstituентов текста верифицируется результатами следующих характеристик номинативных цепочек: 1) количественная характеристика; 2) качественная характеристика: наличие полной семантической эквивалентности (в случае рекуррентности) или частичной, выраженной гиперо-гипонимическими отношениями между лексемами; 3) дистрибутивная характеристика — распределение в тексте (в начале / **конце текста или на протяжении всего** текстового целого).

Соотносимые с элементами номинативных цепочек компоненты коннотативных цепочек сообщают дополнительную оценочную, эмоциональную, экспрессивную (образную или усилительную), культурно специфическую информацию.

Практика обучения межкультурной коммуникации в условиях инокультурного бытия обучаемых ставит нас перед необходимостью рассмотрения следующих принципов определения релевантности смыслообразующих лингвострановедчески маркированных единиц текста: территориально-структурного, исторического, интернационально-сравнительного, теоретико-концептуального, культурно-художественного (9, 45—47).

V. ANALYSE DER LEXIKALISCHEN TEXTSTRUKTUR

1. Finden Sie im vorliegenden Text nominative und konnotative Ketten und ordnen Sie diese nach Quantität, Qualität und Distribution im Text an!

2. Wählen Sie aus den aufgestellten Ketten strukturbestimmende Ketten mit Hilfe von Schlüsselwörtern aus!

3. Charakterisieren Sie die Wörter nach ihrer Zugehörigkeit zu den thematischen Reihen!

4. Ermitteln Sie die Beziehungen der einzelnen nominativen und konnotativen Ketten untereinander! Fertigen sie dafür eine Übersichtstabelle an!

5. Bestimmen Sie die dominanten Konnotationen der jeweiligen konnotativen Kette und schließen Sie daraus auf ihre sinnbildende Funktion!

6. Weisen Sie die Funktion der Ketten im Text nach!

На определение грамматических маркеров макроструктуры текста, где каждый компонент грамматической микроструктуры текста — текстемы (на уровне структуры предложения) функционально обусловлен запрограммированной в текстовом целом авторской интенции, нацелены поисковые задания: 1) определение коммуникативной направленности текстом (катафорическая, анафорическая); 2) описание функции тема-рематического членения текста; 3) определение темпоральных маркеров текста; 4) выявление средств выражения объективной / субъективной модальности; 5) определение доминант синтаксической организации текста: коммуникативный тип предложения, тип связи между текстами, доминирующие части речи, грамматико-стилистические средства.

VI. ANALYSE DER GRAMMATISCHEN TEXTSTRUKTUR

1. Bestimmen Sie die Art der Gerichtetheit der kommunikativen Funktion der einzelnen Texteme (anaphorisch, kataphorisch)!

2. Bestimmen Sie die kommunikative Satzperspektive, die aktuelle Gliederung der Texteme (die Thema / Rhema-Gliederung des Textes)!

3. Ermitteln Sie die sinnbildende Funktion der Mittel der Temporalität: Tempus und Genus der Verben: aktionale Bedeutung der Verben (imperfektive, perfektive)!

4. Analysieren Sie die syntaktische Organisation des Textes: a) vorherrschender Satzbau (Parataxe, Hypotaxe, Periode), Art und Funktion der Nebensätze, nebensatzähnlicher Fügungen wie Infinitiv-, und Partizipialkonstruktionen; b) kommunikative Satzarten: Aussagesatz, Fragesatz, Ausrufesatz, Aufforderungssatz; c) Satzlänge und Umfang der Satzglieder; d) Verknüpfungsart der Sätze und Satzglieder (syndetisch, asyndetisch, polysyndetisch); e) expressive Wortstellung der Satzglieder (Lockerung der Satzstruktur, Absonderung, Verletzung der Rahmenkonstruktion, Absonderung, Isolierung, Parzellierung, Ausklammerung, Prolepse, Nachtrag, Parenthese, grammatischer Parallelismus usw.); f) Abweichung von der grammatischen Norm der Schriftsprache

Параметрами адекватного авторскому намерению описания смыслообразующих функций на

стилистическом уровне являются: жанровая реализация художественного стиля; общее впечатление о языково-стилистическом качестве текста (лаконичность, образность, динамичность, ясность, претенциозность и т.д.); специфика видов речи (авторская речь и речь персонажей); специфика идиостиля автора произведения.

Выполнение заданий по поиску смыслообразующих компонентов стилистической структуры текста предусматривает следующую последовательность заданий: 1) определение функций лексических средств (фигуры замещения: тропы, перифраза, эвфемизмы, средства сатиры и юмора); 2) описание функций морфологических средств: степень частотности употребления отдельных частей речи (номинативный / глагольный стиль), нарушение норм употребления артикля, множественного числа и падежа существительных; 3) определение функций синтаксических выразительных средств (см. п. 4. анализа грамматической структуры); 4) определение функций фоностиллистических средств (звукоподражание, аллитерация, рифма, ритм); 5) выделение графостиллистических средств и их функций: графическая образность, деление текста на абзацы или стиха на строфы (фигурные стихи), пунктуация, особенности шрифта (заглавные буквы, курсив, мелкий шрифт), орфоэпические и орфографические несоответствия как специфические средства идентификации территориальной, социальной, профессиональной принадлежности, эмоционального состояния персонажей.

VII. ANALYSE DER STILISTISCHEN TEXTSTRUKTUR

1. Ermitteln Sie stilistische Besonderheiten des Textes auf der lexikalischen Ebene: Tropen (Metapher, Metonymie usw.), Mittel der Umschreibung (Periphrase, Euphemismus), Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire (Wortwitz, Wortspiel, Oxymoron, Zeugma, Stilbruch)!

2. Finden Sie markante grammatische Textelemente und erschließen Sie ihren Stilwert:

a) auf der morphologischen Ebene (Gebrauch von einzelnen Wortarten, Nominalstil / Verbalstil, Normverletzungen im Gebrauch von Artikeln, in der Pluralform und Kasusformen der Substantive usw.);

b) auf der syntaktischen Ebene (siehe oben Punkt 4: syntaktische Organisation des Textes); einschließlich Aufzählungen (Amplifikation, Akkumulation, Klimax, Antiklimax); Wiederholungen (wortwörtliche, tautologische, variierte u.a.m.)!

3. Stellen Sie phonostilistische Textelemente fest und bestimmen Sie ihren Stilwert (Lautmalerei, Alliteration usw.)!

4. Ermitteln Sie die sinntragende Funktion der graphostilistischen Mittel (Absatzgliederung, Interpunktionszeichen, Auslassungspunkte, Gedankenstriche, Groß- und Kleinschreibung, Kursivdruck usw.)!

5. Bestimmen Sie die im Text vorhandenen Stilzüge und ihre Hierarchie!

Следующий этап работы как обобщающий методический шаг к описанию смысла текста нацелен на воссоздание коммуникативной стратегии текста. На этом этапе определяется вертикальная соотнесённость смыслообразующих функций элементов всех проанализированных уровней текста. Предлагаемые задания ориентированы: 1) на обобщение результатов анализа в форме общих признаков, стилевых черт; 2) на определение логических отношений между ними (совпадение функций, сочинительная или подчинительная связь между ними).

VIII. ERMITTLUNG DES TEXTPLANES DER KOMMUNIKATIONSSTRATEGIE ALS ZUSAMMENFASSEND METHODISCHER SCHRITT ZUR BESCHREIBUNG DES TEXTSINNES

1. Stellen Sie die Ergebnisse, die Sie bei den einzelnen linguistischen Teilanalysen erhalten haben, zusammen!

2. Ordnen Sie die erhaltenen Merkmale (Stilzüge) unter dem Gesichtspunkt der logischen Beziehungen, die zwischen ihnen bestehen (Übereinstimmung, Neben-, oder Unterordnung). Die ermittelten Grundstrukturen des Textplanes sollten Sie zur Verdeutlichung in die Form einer Aussage bringen.

На завершающем этапе работы с текстом студентам предлагается подтвердить, конкретизировать или дополнить своё субъективное первичное предположение о смысле текста.

IX. SINNKONSTITUIERUNG / INTERPRETATION

1. Bestätigen Sie auf Grund der gewonnenen Texterkennnisse Ihre Annahme über den Textsinn.

2. Sprechen Sie sich über die mögliche Interpretation des Textes aus.

Разработанная и апробированная нами на кафедре немецкой филологии ВГУ модель комплексного лингвистического анализа и интерпретации художественного текста организует поисковую работу и коллективную рече-мыслительную де-

тельность обучаемых, приобщает их к научно-исследовательской работе, способствует формированию профессиональной компетенции лингвиста, преподавателя ИЯ и может быть использована на других отделениях языковых вузов и факультетов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Вазбуцкая К.Г., Гильченко Н.Л.* Аналитическое чтение. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз. / К. Г. Вазбуцкая, Н. Л. Гильченко. — Ленинград: Просвещение, 1980 — 188 с.
2. *Галеева Н.Л.* Понимание и интерпретация текста как составная часть подготовки филолога / Н. Л. Галеева // Понимание и интерпретация текста. — Сб. науч. трудов. — Тверь: Изд-во Тверского ун-та, 1994. — С. 79—87.
3. *Домашнев А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А.* Интерпретация художественного текста: Нем. яз.: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. — 2-е изд., дораб. — М.: Просвещение, 1989. — 208 с.
4. *Лукин В.А.* Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум / В. А. Лукин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Ось-89, 2005. — 560 с.
5. *Пищальникова В.А., Сорокин Ю.А.* Введение в психопозитивку: Монография / В. А. Пищальникова, Ю. А. Сорокин. — Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 1993. — 209 с.
6. *Смолян О.А., Шишкина И.П.* Аналитическое чтение / О. А. Смолян, И. П. Шишкина. — М. — Л.: Просвещение, 1966. — 286 с.
7. *Чернявская В.Е.* Когнитивная лингвистика и текст: необходимо ли новое определение текстуальности? / В. Е. Чернявская // Вопросы когнитивной лингвистики. Ин-т языкознания РАН, Тамбовский гос. ун-т им. Г. Р. Державина. — Тамбов: Изд-во ТГУ, 2005. — № 2. — С. 77—83.
8. *Щирова И.А., Тураева З.Я.* Текст и интерпретация: взгляды, концепции, школы: Учеб. пособие / И. А. Щирова, З. Я. Тураева. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. — 156 с.
9. *Lerchner G., Firlle M., Porsch A.* Einführung in die linguistische Analyse und Interpretation literarischer Texte / G. Lerchner, M. Firlle, A. Porsch [и др.] — Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1991. — 192 с.
10. *Lerchner G.* Sprachform und Dichtung. Linguistische Untersuchungen zu Funktion und Wirkung literarischer Texte / G. Lerchner. — Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1984. — 264 S.